

# 台灣文學外譯研究概述

王雅珊

## 一、前言

歷經兩年的疫情影響，台灣在社會、經濟各方面穩健的表現，及地緣政治的重要性，在國際社會上不再被輕忽，作為文化實力與基礎的台灣文學及其外譯，也在全球持續推動。台灣文學外譯推展從學術交流、出版與版權交易等單位，到公部門都加快腳步推進，文化部駐外文化單位在各國舉辦的推廣活動，讓更多人發現台灣文化與文學的特色與內容。文學作家與譯者的合作，聯繫著國際文壇的交流互動，也讓更多台灣文學作品在各國被看見、被閱讀。文學作品的翻譯出版，也讓台灣文化與語言的豐富與多元，介紹到世界各地。

## 二、台灣文學外譯推展的前線

台灣文學及其外譯作品在海外的推展與介紹，透過文學研究與編譯出版、版權代理出版等管道漸次的推動。公部門中居於第一線的文化部駐外單位，近年來也積極地推動文學與文化推廣任務。

文化部駐洛杉磯台北經濟文化辦事處台灣書院（以下簡稱「洛杉磯台灣書院」）參與4月23-24日舉辦的「2022洛杉磯時報書展」（Los Angeles Times Festival of Books），以「Literature and Migration: Flowing Across Words」為主題，與國立台灣文學館（以下簡稱「台文館」）合作，展出吳明益《單車失

竊記》、郭松棻《奔跑的母親》、張錯《飄泊》、霍斯陸曼·伐伐《玉山魂》、《航向福爾摩莎——詩想台灣》、《文青養成指南：台灣文學史基本教材》與《台灣同志文學讀本》7部台灣文學作品。

洛杉磯台灣書院也與長期推廣文學翻譯的美國文學翻譯家協會（American Literary Translators Association, ALTA）合辦「新銳譯者指導計畫（ALTA Emerging Translator Mentorship Program）」，甄選曾出版過一本完整翻譯作品的譯者一名，由資深專業譯者擔任業師，進行為期9個月的指導課程，並將於隔年在ALTA年會發表翻譯成果，本年度導師為曾任教於中央大學英美語文學系的美籍譯者柏艾格（Steve Bradbury）擔任。

由文化部駐英國代表處文化組、台文館、英國東英吉利大學（University of East Anglia）所屬英國文學翻譯中心（BCLT, British Centre for Literary Translation）合作辦理的「Literature from Taiwan台灣文學翻譯線上工作坊」，於7月18-22日舉辦。徵選來自全球及台灣譯者各5名參加。透過工作坊的合作辦理，提高台灣文學在翻譯人才培育及國際翻譯領域中的能見度，同時也培養優質的翻譯人才，以促進台灣文學作品未來英譯的機會。

翻譯工作坊由具豐富英譯經驗的新加坡作家兼譯者程異（Jeremy Tiang）擔任導師，邀

請台灣作家甘耀明擔任文本作家。由導師帶領學員進行作品英譯，從不同角度討論如何詮釋原典，透過密集實作翻譯課程，提升譯者的專業能力。學員也與來自全球、不同語言別的作家和譯者們，一起參加BCLT安排共同課程與活動，包括創意寫作、翻譯通識、專題演講、譯者交流及團體聯誼等，協助拓展譯者的業內視野與人脈。同時，資深譯者吳介禎也參與大會舉辦的Training the Trainer種子導師培訓工作坊，研習帶領、辦理文學翻譯工作坊的技能、創意與挑戰，並觀摩不同語言別的翻譯工作坊的辦理。

文化部駐德國台北代表處文化組於持續在德國推動、介紹台灣文學作品，邀請作家吳明益赴歐舉辦《複眼人》德文版（*Der Mann mit den Facettenaugen*）新書發表歐陸巡迴朗讀會。8月28日於柏林「氣候文化節（Climate Cultures Festival）」，9月1日於瑞士蘇黎世大學環保文學講座，9月7日在代表處「台灣文學沙龍」（柏林），9月8日「第22屆『柏林國際文學節（International Literature Festival Berlin）』」舉辦四場次講座，由作家親自朗讀作品，向德國讀者分享作品中對於土地與自然議題的關懷與論點。

文化部駐馬來西亞台北經濟文化辦事處參與馬來西亞「喬治市文學節」（George Town Literary Festival, GTLF）系列活動的辦理，邀請旅台馬華作家辛金順返回馬來西亞參加文學節活動。包括11月26日「馬華文學的詩歌與散文發展」，11月27日「語言如何跨越國界」兩場論壇，以及12月3日於馬來亞大學中文系進行專題演講「文學造社：辛金順的書寫歷程和地誌思考」，分享其在台灣各地駐地寫作的觀察。

此外，台文館也與捷克的麋鹿出版社合作策展，6月份在赫拉德茨克拉洛韋研究圖書館（*Studijní a vědecká knihovna Hradec Králové*）舉辦「記憶與夢幻——台灣當代文學展」，介紹展示歷年在捷克翻譯出版的台灣文學作品，其中包括台文館「推動台灣文學進入捷克」編譯出版成果《記憶與夢幻：台灣短篇小說選集》（*Vzpomínky a sny na obratníku Raka: Výbor moderní tchajwanské prózy*，2021）。

### 三、文學作家與譯者合力推進

台灣文學與國際文壇的連結，在本年度逐漸受到關注。詩人陳育虹、曾貴海，分別在瑞典、厄瓜多獲得詩歌獎的肯定，德國譯者蔣永學則獲頒「台法文化獎」，表彰其在文化交流推廣的貢獻。

詩人陳育虹獲得瑞典「蟬獎」（*Cikadapriset*）的肯定。「蟬獎」是為紀念1974年諾貝爾文學獎得主、瑞典詩人哈利·馬丁森（Harry Martinson），以其詩集《蟬》（*Cikada*）為名所設立的獎項。因其詩作深受東方詩歌的影響，該獎項即以東亞詩人為獎勵對象，希望使東亞詩歌獲得更多矚目。詩人楊牧（2016年）是第一位獲得蟬獎的台灣作家。

陳育虹詩作文字風格蘊含豐富的音樂性及畫面感，擅以寓情於景及擬人手法，穿透事物外在形象，呈現具有生命力與感染力的內在世界。出版有詩集《關於詩》、《其實，海》、《河流進你深層靜脈》、《索隱》（2004年獲《台灣詩選》「年度詩獎」）、《魅》、《之間》與《閃神》（2017年獲「聯合報文學大獎」）、《霞光

及其它》等，及散文作品《2010陳育虹：365° 斜角》。其詩作曾集結譯為日文版『台灣現代詩人シリーズ10 あなたに告げた——陳育虹詩集』、法文版*Je te l'ai déjà dit*。《之間》一書則於今年度出版荷蘭文版*De zon verschrompelt tot een witte dwerg*。

除了詩歌創作之外，陳育虹本身兼具中英譯者的身分，中譯有Carol Ann Duffy《癡迷》、Margaret Atwood《吞火》、Louise Gluck《野鳶尾》、Jack Gilbert《烈火》等英文詩集，其中Anne Carson《淺談》於今年獲得第34屆「梁實秋翻譯大師獎」優選。

詩人曾貴海獲得第15屆「厄瓜多惠夜基國際詩歌節」的「Ileana Espinel Cedeño國際詩歌獎」，是該獎項首次頒發給亞洲詩人。曾貴海的詩作經由客家委員會透過「客家文學作品翻譯及海外推廣」計畫譯成西班牙文、英文，也將其詩作中對於台灣文學、環境、民主、平權等議題的關懷與價值介紹給國外讀者。

德國譯者蔣永學（Thilo Diefenbach）獲得文化部與法蘭西學院人文政治科學院共同辦理的第26屆「台法文化獎」。蔣永學為德國科隆大學漢學博士、《東亞文學雜誌》（*Hefte für Ostasiatische Literatur*）副編輯，於2009年開始翻譯及撰寫台灣文學相關研究工作。

蔣永學在2017年出版第一本德文譯作《戒嚴：台灣文學選集》（*KRIEGSRECHT: Neue Literatur aus Taiwan*），收錄25位經歷戒嚴時期或台灣民主化發展過程的作家們，發表於1949-2016年間的30篇作品。2019年出版《白色的思念——鄭炯明詩選》（*Gedanken in Weiss: Gedichte aus Taiwan*），收錄詩人不同生命階段的65篇詩作，將鄭炯明對現實生

活、社會、政治的關懷與批判作品介紹給德文讀者。今年度所出版的《天海之間——台灣文學選集》（*Zwischen Himmel und Meer: Eine Anthologie taiwanischer Literaturen*）進一步擴展到台灣文學史的發展脈絡，包括各原住民族、漢族與客家移民的口述傳統；17世紀以來的古典詩歌；20世紀20年代以來的早期鄉土文學；以及1945-2017年的戰後時期。反映台灣文學中的多元文化和語言多樣性。

#### 四、台灣文學外譯出版成果

台灣文學的外譯出版，從單一作品、單一語言的出版樣態，逐漸轉變為單書多語言的趨勢。透過版權交易機制的逐漸被重視，配合來自公部門的翻譯出版獎勵、編譯出版計畫，單一作品多語言版本的出版型態，逐漸成形。以英譯本為前導，吳明益《複眼人》在今年出版德文、加泰隆尼亞文、俄文版，《單車失竊記》出版阿拉伯文版本。張國立《炒飯狙擊手》出版有德文、俄文版。游珮芸著、周見信圖《清水的孩子》有日文與阿拉伯文版本的出版。

日文、英文、法文等主要外譯語言之外，俄文譯作在今年異軍突起，有5冊以上的出版，除了前述吳明益《複眼人》、張國立《炒飯狙擊手》，還有白先勇《台北人》、夏曼·藍波安《黑色翅膀》、三毛《撒哈拉沙漠》，跨越不同世代、風格鮮明的作品。今年台灣文學作品亦有阿拉伯、德文、韓文、西班牙文、加泰隆尼亞文、荷蘭文、波蘭文、馬來文等逾10種語言的譯作在各國閱讀市場面世，詳見文後「附錄：台灣文學外譯出版成果」。

## 五、結語

台灣文學外譯的發展因疫情緩和，國際交流除延續線上，實體的互動與往來也逐漸回溫。公部門、版權推廣、出版業、文化產業等相關機構與單位分進合擊，一起以「台灣」為品牌向世界推廣、行銷台灣文學作品。當台灣在國際關注度上升的關鍵時刻，以文學軟實力作為強化跨國交流與合作的可能性更有其必要。透過外譯對外輸出台灣文學、拓展國際連結，以文學的輸出與輸入作為文化交流之基礎，將是未來提升台灣、台灣文化在國際社群中的影響力的關鍵之一。

## 附錄：台灣文學外譯出版成果

### 一、文學外譯書目

#### (一) 日文

1. 湛藍著，大洞敦史譯，『君の心に刻んだ名前』（刻在我心底的名字）。
2. 星期一回收日、楊双子著，黑木夏兒譯，『綺譚花物語』（綺譚花物語）。
3. 何敬堯著，甄易言譯，『〔凶説〕台湾の妖怪伝説』（妖怪台灣地圖）。
4. 游珮芸著，周見信圖，倉本知明譯，『台湾の少年1 統治時代生まれ』（清水的孩子1）。
5. 游珮芸著，周見信圖，倉本知明譯，『台湾の少年2 収容所島の十年』（清水的孩子2）。
6. 游珮芸著，周見信圖，倉本知明譯，『台湾の少年3 戒嚴令下の編集者』（清水的孩子3）。
7. 劉梓潔著，明田川聡士譯，『愛しいあなた』（親愛的小孩）。
8. 陳耀昌著，大洞敦史譯，『フォルモサに吹く風 オランダ人、シラヤ人と鄭成功の物語』（福爾摩沙三族記）。
9. 吳曉樂著，木内貴子譯，『子供はあなたの所有物じゃない』（你的孩子不是你的孩子）。
10. 瓦歷斯·諾幹著，下村作次郎譯，『都市残酷』（城市殘酷）。
11. 李屏瑤著，李琴峰譯，『向日性植物』（向光植物）。
12. 洪愛珠著，新井一二三譯，『オールド台湾食卓記——祖母・母・私の行きつけの店』（老派少女購物路線）。

13. 台灣獨立書店文化協會著，郭雅暉、永井一広譯，『台湾書店百年の物語 書店から見える台湾』（台灣書店歷史漫步）。
14. 唐嘉邦著，玉田誠譯，『台北野球俱樂部の殺人』（野球俱樂部事件）。
15. 邱常婷、王定國、周芬伶等人著，池上貞子譯，『台湾文学ブックカフェ2 中篇小説集 バナナの木殺し』（台灣文學咖啡2 中篇小説集：殺死香蕉樹）。
16. 陳思宏、鍾旻瑞、陳柏言等人著，三須祐介譯，『台湾文学ブックカフェ3 短篇小説集 プールサイド』（台灣文學咖啡3 短篇小説集：泳池）。

### （二）法文

1. 夏曼·藍波安著，Damien Ligot譯，*Matanu Wawa*（大海之眼）。
2. 羅青著，Marie Laureillard譯，*Six manières de manger de la pastèque*（吃西瓜的六種方法）。
3. 零雨著，Emmanuelle Péchenart, Sandrine Marchand譯，*Terres sauvages*（田園）。
4. 尹玲著，尹玲、Benoît Sudreau譯，*Le Temps de Guerre*（戰爭時期）。
5. 張貴興著，Pierre-Mong LIM譯，*La traversée des sangliers*（野豬渡河）。
6. 朱天心著，Angel Pino、Isabelle Rabut譯，*Ancienne capitale*（古都）。

### （三）英文

1. 李維菁著，Darryl Sterk（石岱崙）譯，*The Mermaid's Tale*（人魚紀）。
2. 陳思宏著，Darryl Sterk（石岱崙）譯，*Ghost Town*（鬼地方）。

3. 駱以軍著，Jeremy Tiang（程異）譯，*Faraway*（遠方）。
4. Kate Dargaw（劉嘉路）著、譯，*The Song of Mountains, Forest and Sea*（山林與海之歌——台灣原住民神話系列）。
5. 陳義芝、陳克華、陳黎等人著，Diana Shi（史春波）、George O'Connell譯，*Passages: Thirteen Contemporary Taiwan Poets*（徒——台灣當代詩人十三家）。

### （四）俄文

1. 白先勇著，Андреев В.（衛大力）譯，*Тайбэйцы*（台北人）。
2. 吳明益著，Андреев В.（衛大力）譯，*Человек с фасеточными глазами*（複眼人）。
3. 夏曼·藍波安著，Андреев В.（衛大力）譯，*СЪЯМАН РАПОНГАН*（黑色翅膀）。
4. 三毛著，Осташева М.譯，*Сахарские новеллы*（撒哈拉沙漠）。
5. 張國立著，Гришина Ольга譯，*СНАЙПЕР. Который любил Жареный рис*（炒飯狙擊手）。

### （五）阿拉伯文

6. 吳明益著，Mohamed Osman Khalifa譯，*عجاردل افقورسما*（單車失竊記）。
7. 游珮芸著，周見信圖，Mohammed Abdel Hammeid Hussein譯，*لفط ازومروف*（來自清水的孩子）。

### （六）德文

1. 張國立著，Alice Jakubeit譯，*Der grillende Killer*（炒飯狙擊手）。
2. 吳明益著，Johannes Fiederling（唐悠翰）譯，*Der Mann mit den Facettenaugen*（複眼

人)。

### (七) 韓文

李柏青著，허유영譯，그랜드칸티뉴스 호텔 (歡迎光臨康堤紐斯大飯店)。

### (八) 西班牙文

王家祥著，簡瑞玲譯，*Daofong: el mar interior* (倒風內海)。

### (九) 加泰隆尼亞文

吳明益著，Mireia Vargas Urpi譯，*L'home dels ulls compostos* (複眼人)。

### (十) 荷蘭文

陳育虹著，Silvia Marijnissen (馬蘇菲) 譯，*De zon verschrompelt tot een witte dwerg* (之間)。

### (十一) 波蘭文

蔡素芬著，Maria Jarosz譯，*Agnieszka Walulik* (鹽田兒女)。

### (十二) 馬來文

洛夫等人著，*Bunga rampai: kumpulan pilihan puisi 15 penyayir Taiwan* (台灣詩歌十五家)。

## 二、期刊

- 杜國清、Terence Russell (羅德仁) 主編，《台灣文學英譯叢刊》49期 (6月) 「台灣新時代女性小說專輯」 (*Taiwan Literature: English Translation Series*, No.49 [Special Issue on New Generation Women's Fiction from Taiwan])。
- 杜國清、Terence Russell (羅德仁) 主編，《台灣文學英譯叢刊》50期 (12月) 「台灣文學與『寫實主義』小說專輯」 (*Taiwan Literature: English Translation Series*, No.50 [Special Issue on Taiwan Fiction and 'Realism'])。
- 《中華民國筆會英文季刊——台灣文譯》200期 (2022春季號) (*THE TAIPEI CHINESE PEN: A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan*, No.200, Spring 2022)。
- 《中華民國筆會英文季刊——台灣文譯》201期 (2022夏季號) (*THE TAIPEI CHINESE PEN: A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan*, No.201, Summer 2022)。
- 《台文筆會年刊》No.9 (*Taiwanese Pen Annual Selections, Tâi-bûn Pit hōe Nî-khan* No.9)。